

BENJAMIN BRITTEN

The Golden Vanity

BENJAMIN BRITTEN

Op.78

Die Gold'ne Eitelkeit

*Ein Vaudeville für Knaben und Klavier
nach einer alten englischen Ballade*

Text von

COLIN GRAHAM

Deutsche Übersetzung von Hans Keller

FABER *ff* MUSIC

BENJAMIN BRITTEN

Op.78

The Golden Vanity

*A vaudeville for boys and piano
after the old English ballad*

Words by

COLIN GRAHAM

German translation by Hans Keller

FABER *ff* MUSIC

© 1967 by Faber and Faber Ltd
First published in 1967 by Faber Music Ltd
Bloomsbury House 74–77 Great Russell Street London WC1B 3DA
German translation © 1967 by Faber Music Ltd
The cover engraving, from *Instauratio Magna* (1620) by Francis Bacon,
is reproduced by permission of the Trustees of the British Museum
Cover design by Roderick Biss
Printed in England by Caligraving Ltd
All rights reserved

ISBN10: 0-571-50106-0
EAN13: 978-0-571-50106-9

Permission to perform this work in public must be obtained from the Society
duly controlling performing rights unless there is a current licence for public performance
from the Society in force in relation to the premises at which the performance is to take place.
Such permission must be obtained in the UK from
Performing Right Society Ltd, 29–33 Berners Street, London W1P 4AA

The right of Benjamin Britten to be identified as the composer of the musical work
entitled *The Golden Vanity* is hereby asserted. The name of Benjamin Britten as composer
must therefore be stated in association with any performance, recording or other use of this work
or any part of it. Any derogatory treatment of this work is illegal. No arrangement of
this work may be made without the prior written permission of the publishers.

Published separately:
Chorus part ISBN10: 0-571-50107-9

To buy Faber Music publications or to find out about the full range of titles available
please contact your local retailer or Faber Music sales enquiries:

Faber Music Limited, Burnt Mill, Elizabeth Way, Harlow, CM20 2HX England
Tel: +44 (0) 1279 82 89 82 Fax: +44 (0) 1279 82 89 83
sales@fabermusic.com fabermusic.com

Für die Wiener Sängerknaben

VORBEMERKUNG

Die Knaben werden in zwei gleiche Gruppen geteilt, die die Schiffsbesatzung der "Gold'nen Eitelkeit" und die Piraten auf "Der Türken Segelfreud" vorstellen. Die Solisten der ersten Gruppe sind der Kapitän (Alt), der Bootsmann (Sopran) und der Schiffsjunge (Sopran), die der zweiten der Piraten-Kapitän (Alt) und der Piraten-Bootsmann (Sopran). Die übrigen Knaben bilden die Mannschaften der beiden Schiffe (Soprane und Alte).

Das Vaudeville wird kostümiert, doch ohne Bühnenbild aufgeführt. Bewegen sich die beiden Chöre als Schiffe auseinander, so sollen sie schiffsartige Gestalt annehmen (stehen oder sitzen) und so die Funktion sowohl eines Schiffes als auch seiner Mannschaft erfüllen. Je eine Bank mag die Schiffsmitte oder die Schiffsbrücke vorstellen, auf der dann die Solisten stehen können.

Die Handlung—Schwimmen, Kanonaden, Ertrinken usw.—wird einfach gemimt. Nur ein paar grundlegende Requisiten, wie Fernrohre und ein Seil, sind vonnöten. Jedes der beiden "Schiffe" sei mit einem zweckentsprechenden Wimpel ausgestattet, der zur rechten Zeit zu hissen ist. Eine Trommel diene zur Wiedergabe des Kanonenfeuers.

Bühnenanweisungen finden sich nur dort, wo die Handlung nicht sowieso aus dem Text ersichtlich ist.

Das Zeichen ∞ über einer Note oder Pause besagt, dass die betreffenden Ausführenden zuhören und warten müssen, bis die anderen den nächsten Taktstrich oder Treffpunkt erreicht haben, d.h. die Note oder Pause mag länger oder kürzer sein, als ihr notierter Wert. Im Takt vor Ziff. 39 zum Beispiel warte die "Gold'ne Eitelkeit", bis das Klavier (linke Hand) einen vollen (punktierten) Takt gespielt hat.

'Vaudevilles' hiessen ursprünglich die satirischen und oft aktuellen Lieder, die im 15. Jhdt. in den Tälern (*vaux*) bei *Vire* von Olivier Basselin gesungen wurden. Im 17. Jhdt. ging der Name auf die aktuellen Verse, die auf Melodien von populären Balladen geschrieben wurden, über; die Verse wurden dann in den Städten herumgesungen. (Ein möglicher zweiter Ursprung des Wortes ist *voix de ville*.) Oft wurden sie auch in dramatische Stücke eingefügt, insbesondere solche, die von wandernden Truppen gespielt wurden. Noch später wurden *vaudevilles finals* als Schlussnummern von Theaterstücken gebraucht; die Personen der Handlung sangen da je eine Strophe. Auch Theaterstücke in Versform und Parodien von Opern hat man 'Vaudevilles' genannt.


PREFACE

The boys should be equally divided into two groups, representing the ship's company of *The Golden Vanity* and the pirates of the *Turkish Galilee*. In the first group the soloists are the Captain (alto), the Bosun (treble) and the Cabin-boy (treble), and in the second group the Pirate Captain (alto) and the Pirate Bosun (treble). The rest of the boys (trebles and altos) make up the crews of the two ships.

The Vaudeville should be given in costume but without scenery. When the choruses move apart as the two ships, each group should stand or sit in a boat-like formation, thus fulfilling the functions of both ship and crew. A bench could be used as the core or bridge of each ship and the soloists could stand on these.

The action—swimming, cannon-firing, drowning, etc.—should be mimed in a simple way and only a few basic properties, such as telescopes and a rope, are needed: each boat should carry a pennant, suitably designed, which can be hoisted at the right moment. A drum should be used for the sound of cannon fire.

Stage directions are only given where the action is not obvious from the text.

The sign  ('curlew' sign) over a note or rest shows that the performers must listen and wait till the others have reached the next barline or meeting-point—i.e., the note or rest can be longer or shorter than its written value. For instance, in the bar before Fig. 39 *The Golden Vanity* should wait before proceeding until the piano left hand has played a complete (dotted) bar.

Vaudeville was originally the name given to the songs sung in the valleys (*vaux*) near *Vire* by Olivier Basselin in the fifteenth century, of a satirical nature and often about current events. In the seventeenth century this name was given to topical verses fitted to well-known ballad tunes, sung around the towns (a possible second derivation of the name is *voix de ville*). These often became inserted into dramatic pieces, particularly those given by strolling players. Later still *vaudevilles finals* were used to end plays—each character in turn singing a verse to the same tune. The name was also given to plays in verse and parodies of opera.

*'The Golden Vanity' was first performed
by the Vienna Boys Choir
on June 3rd, 1967, as part of the Aldeburgh Festival*

Duration: c. 17 minutes

THE GOLDEN VANITY

A vaudeville for boys and piano
after the old English ballad

Words by Text von
COLIN GRAHAM

DIE GOLD'NE EITELKEIT

Ein Vaudeville für Knaben und Klavier
nach einer alten englischen Ballade

BENJAMIN BRITTEN
Op. 78

Alla marcia vivo (♩ = 120–126)


PIANO
KLAVIER



cresc.

The boys march in.
Die Knaben treten prozessionsmäßig auf.

ff stacc. e pesante



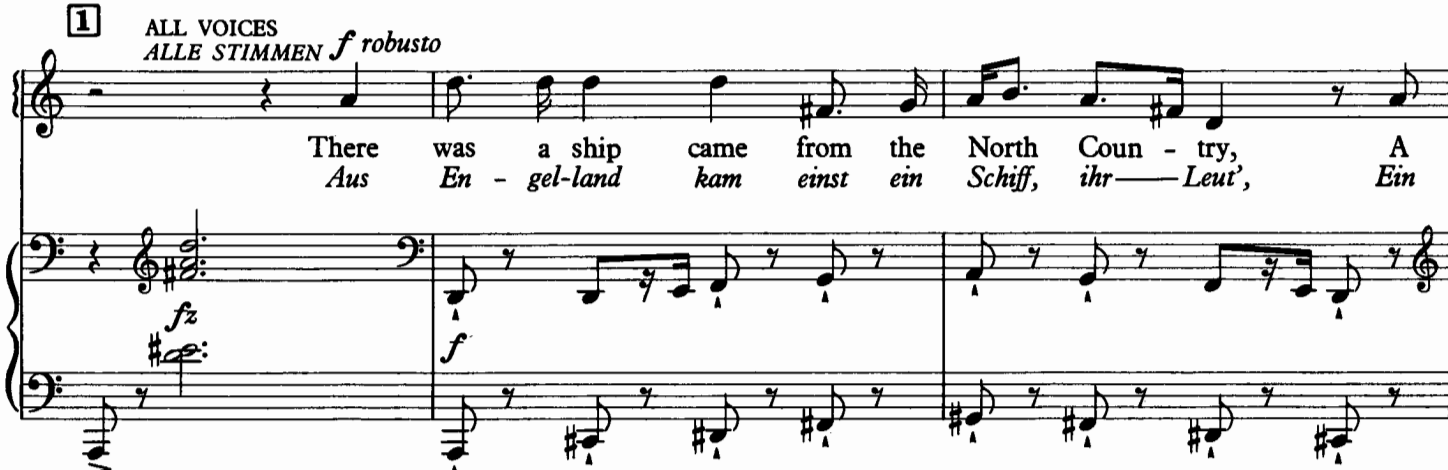
fz

ff sempre



1 ALL VOICES
ALLE STIMMEN *f robusto*

There was a ship came from the North Coun - try, A
Aus En - gel-land kam einst ein Schiff, ihr — Leut', Ein



ALL
ALLE

gal - lant ship, yes a gal - lant ship was she. Her name (I be-lieve) was the
statt - lich' Schiff, ja, ein statt-lich' Schiff und breit. Es hiess—ich ent-sinn' mich—„Die

fz *sim.* *fz* *sim.*

ALL
ALLE

Gold-en Va-ni - ty, And she sailed up-on the Low - land, Low - land, She
Gold'-ne Ei-tel-keit“, Und durch-se - gel-te die Nord - see, Nord - see, Durch-

fz *fz* *f*

The first group becomes the Golden Vanity.
Die erste Gruppe wird zur „Gold'nen Eitelkeit“.

ALL
ALLE

sailed up-on the Low - land Sea. _____
- se - gel-te die Nord - see weit. _____

f *sim.*

ALL
ALLE

f *sim.*